

有關《世渡の杖（謀生之術）》的漢語詞彙翻譯（其二）

——以經濟用語為中心

王銘宇 WANG Mingyu

澳門大學人文學院中文系

《世渡の杖》（1873，又名《經濟便蒙》）是何禮之根據美國人威蘭德（Francis Wayland）所著*Political Economy*一書抄譯（非全譯）而成。何禮之作為活躍於明治時期的西書翻譯家，不但貫通西學，同時也具有唐通事（中國語翻譯）世家的背景，其翻譯活動勢必會受到此特殊背景的影響。本文著重探討《世渡の杖》中的經濟類譯詞，分析其譯詞的特點，尤其漢語詞彙的來源及構成，進而試論這些詞彙在中日詞彙交流中作何影響。本文也會兼論何禮之譯本在經濟譯詞上較之其他兩個版本的獨到之處。